

日本對中國動武必遭嚴懲

Japan's military action against China will be gravely punished

社評
雙語道

隔星期三見報

日本防衛省稱，如果中國軍方無人機「侵入日本領空」，日本將考慮將中國無人機擊落，以強化對釣魚島為中心周邊海域的警戒和監視。很顯然，日本企圖以武力恫嚇威脅中國，達到完全侵佔釣魚島之目的。**人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。**今日的中國，擁有捍衛國家領土主權的堅強決心和強大能力，日本如果錯判形勢，膽敢鋌而走險向中國動武，必將遭到難以承受的沉重打擊，一切後果自負。

回顧歷史可知，中國在捍衛國家領土主權的問題上是毫不猶豫、絕不示弱的。即使在中國經濟困難、發展滯後的年代，面對世界超級大國美國、蘇聯都敢以硬對硬，以戰止戰；對印度、越南等膽敢侵犯中國的對手予以沉痛的教訓。如今中國已超越日本，成為世界**經濟總量**第二的國家，中國的軍事、科技突飛猛進，綜合實力今非昔比。

安倍上台以來，變本加厲地人為製造和渲染中日緊張對立，在國內大肆鼓吹軍國主義思想，製造自我膨脹的氣氛，騙取民眾的支持。但是，如果安倍為達到政治目的而將矛頭指向中國，甚至不惜向中國動武來拉抬人氣，中國決不會姑息容忍，中國一定會進行**針鋒相對**的還擊，一定會讓日本感到痛楚。日本必將自討苦吃。

The Ministry of Defense of Japan claimed that Japan would consider shooting down Chinese military **drone planes** to strengthen guard and surveillance of the waters surrounding the Diaoyu Islands if such Chinese aircrafts "intruded into the air space of Japan". It is obvious that Japan is trying to intimidate China by threatening to use military force in order to achieve their purpose of eventually annexing the Diaoyu Islands. As the saying goes, **if people do not trespass against us, we will not fight them; if they trespass against us, we will retaliate.** Today, China has the strong will and might to protect its territorial integrity and sovereignty. If Japan miscalculates the situation and ventures to take military action against China, Japan will inevitably suffer an unbearable heavy blow and will have to bear the consequences.

History tells that China has never hesitated to protect its territorial integrity and sovereignty, and it has never shown a sign of weakness. Even in times when the economy was difficult and development lagged behind, China showed the courage to stand firm against superpowers like US and the USSR, taking military actions to stop wars. China had also taught

counterparts like India and Vietnam grave lessons when they dared to trespass against China. Today, China has overtaken Japan to become the second largest country in the world in terms of **economic aggregates**. The military and technological advancement of China has undergone a great leap forward and for sure its comprehensive national power has greatly surpassed that of the old days.

Abe, since he took office, has escalated the conflict between China and Japan through deliberate fabrication and propagation. He has advocated the idea of militarism and boosted the ego of his fellow countrymen so as to entice the Japanese people into supporting him. If Abe aims at China because of his own political purposes or even takes on China militarily to raise his popularity, China will not



日本首相安倍晉三視察陸上自衛隊時稱，日本應在亞太經濟、安全領域發揮領導作用。

condone or tolerate. China will undoubtedly retaliate **tat for tat** and let Japan feel the pain. Then, Japan will have to swallow the bitter pill it asks for.

(節自香港《文匯報》10月22日)
■ English Translation by Tung-ming
[tungming23@gmail.com]

祈夫平安歸 舊靴掙老公

洋人意頭
逐個數
三之三

吹水
同學會

逢星期三見報

上期向大家介紹洋人意頭的「幸運白兔仔」和「Bon voyage」(一路順風)，其實西方人在數字和出海航行時也有自己獨特的「意頭」，下面讓筆者向大家分享吧。

幸運數字「7」 源於基督教

說道中國人的幸運數字，就非「8」莫屬了。因為其音有「發達」、「發起」的意思。其實西方人也有他們自己的「lucky number」，而他們的幸運數字就是「7」。這個幸運數字和基督教的傳統有關，基督教中的「7」代表「self-sacrifice」(自我犧牲)和「higher virtue」(高的德行)。所以在聖經中，我們不難見到一些與「7」有關的數目。例如在耶穌用「五餅二魚」(5 loaves and 2 fishes)去餵飽眾人的故事中，若你將

「五餅」和「二魚」加上，正正得出的是「7」。

漁夫之寶 舊靴裝魚

在中國的傳統文化中，掌管風調雨順的是天后，所以在長洲、南丫島等島嶼上，你不難發現天后廟。漁民會向天后祈求天氣風調雨順，出海可以順利回來。而在英國，漁民們會用「old boot」(舊靴)增強自己的運勢。不少漁民會帶一隻載滿魚的舊靴捉魚。因為他們相信這樣做會令他們提到「a large amount of fish」(大量魚)。另外，還有一些水手的妻子在碼頭前會向他們將要出海行船的老公「toss old boots」(拋舊靴)，希望自己的丈夫可有一個安全的旅程(ensure a safe journey)。

一連三集「洋人意頭逐個數」已經介紹完畢了，不知大家學到多少呢？不管怎麼樣，我們都應該知道，不同的文化背景有不同的傳統，我們在保留自己的文化傳統的時，也要尊重他人的文化。這樣，文化才能保持她的多樣性。

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



對於碧咸來說，「7」是他的幸運數字。圖為碧咸身穿7號球衣代表英格蘭國家隊出賽。

資料圖片

滿意不滿意 「satisfy」說了算

■Lina CHU
linachu88@netvigator.com

英語
世界

逢星期三見報

這兩個英文形容詞「dissatisfied」和「unsatisfied」十分相似，同樣源自「satisfy」，但用法和意思皆不同，故此很容易混淆。要清楚這兩個字的分別，必須先明白「satisfy」的不同解釋和意義。

「satisfy」稱心滿意

首先，動詞「satisfy」可解作提供某人想要的東西，或者滿足某人的需要，令人感到稱心滿意。例如：

The restaurant provides different kinds of food to satisfy the customers.

那餐廳供應不同種類食物，以滿足顧客的需要。

在這個意義上，satisfy主要是指「令人滿意」，其過去分詞為「satisfied」，則用來形容人感到滿意或滿足的感覺。例如：

He was rather satisfied with his exam results.
他對於自己的考試成績感到相當滿意。

「dissatisfied」內心感受

與這相關的「dissatisfied」，是「satisfied」的相反詞，形容人對某些狀況不滿意，希望得到改變、改善，是一種內心感受。例如：

The dissatisfied customers complained to the Consumer Council.

不滿意的顧客向消費者委員會投訴。

要說明對甚麼事感到不滿意，可以用「dissatisfied with something」。

Many people are dissatisfied with the present economic situation.

許多人都對現時的經濟狀況感到不滿意。

「satisfy」符合要求

然而，動詞「satisfy」亦可解作滿足某些條件、符合某些要求。例如：

If you want to study in that university, you have to satisfy the entrance requirements.

如果你想入讀這所大學，你必須符合入學要求。

Supply of houses cannot satisfy the demand of the citizens.

房屋供應量不能滿足市民大眾的需求。

「unsatisfied」客觀狀況

基於這個意義而引伸的形容詞「unsatisfied」，則指不能達到某些條件，或者不能滿足某些需求，這就不是說感受，而是一種客觀狀況。例如：

There is an unsatisfied demand of skilled labour in the district.

區內的技術勞工短缺。(對技術勞工的需求得不到滿足)

有時，unsatisfied亦可以專用於某些人，指這些人的訴求沒有滿足，也是一種狀態。例如：

The angry crowd will not just leave unsatisfied.

訴求得不到滿足，憤怒的群眾不會離開。

由此可以明白這兩個字的分別：「dissatisfied」說的是個人不滿意，是一種內心感受。

「unsatisfied」說的則是一些事情得不到解決，需求得不到滿足，是一種客觀狀況。

People feel dissatisfied when their demands are unsatisfied.

當人們的需求得不到滿足，他們就會感到不滿意。

由此可見這兩個字雖然相似，但意義並不一樣。

語言美學 身臨其境

中文
視野

逢星期三見報

教寫作班的時候，經常談及「如何思考？怎樣敘事？」的課題，當然，這也牽涉到敘事學提及的敘述者、敘事觀點、敘事層次等元素，但其實，學生最易忽略或最難做好的，大多是敘事語言的運用。

突出文章個性 語言更富韻美

究竟什麼是「敘事語言」呢？相對於敘事語言來說，大抵就是日常語言的運用。日常語言就是我們在日常生活中與人溝通交往的說話，就如工作指示、教學指導等具實際內容的語言，當然也包括我們與別人碰面打招呼、離別說再見，或是閒聊、說笑、寒暄、吵架等未必有實質意義的語言。但敘事語言就不同了，它往往富於藝術特色，運用了許多敘事色彩和寫作技巧，以突出語言內容、文章個性或主題，令語言更富韻美。

兩株棗樹如慢鏡平移

小說中的敘事語言反映了作者對寫作的創造和探索，甚至成就了作者獨有的語言風格。就如魯迅《野草》詩集

首篇《秋夜》起句寫「在我的後園，可以看見牆外有兩株樹，一株是棗樹，還有一株也是棗樹。」作為日常語言，大部分人都會寫「我的後園有兩株棗樹」，直截了當，準確清晰；但作為敘事語言，這兩句其實像電影的慢鏡平移中鏡頭一樣，帶觀眾緩緩進入魯迅所營造的敘事空間和意境當中，同時也反映出魯迅沉重的語調和迂曲的思路，凸顯魯迅當時（野草時期）思想的複雜性。

跨感官敘事每一個「玲」

又如張愛玲的《封鎖》首段寫「如果不碰到封鎖，電車的進行是永遠不會斷的。封鎖了。搖鈴了。叮玲玲玲玲玲」，每一個「玲」字是冷冷的一小點，一點一點連成了一條虛線，切斷了時間與空間。」作為日常語言，這只用寫「如果碰到封鎖，電車就會停下來。現在正搖鈴開始封鎖了」，簡單交代情節內容則可；但作為敘事語言，我們看到張愛玲同時用了視覺、觸覺、聽覺的跨感官、跨媒介敘事方式，形象



王安憶作品《長恨歌》對物件的描述都較日常用語來得更為具體細緻，突出個人的寫作風格。

資料圖片

化地加深了讀者對時空被切斷時的感受，使形式與內容更見統一。

再引一例，王安憶的《長恨歌》寫「你看見那砸得稀巴爛的玻璃器皿，明清瓷器；火裡焚燒的書籍，唱片，高跟鞋；從門捐上卸下的店號招牌；舊貨店裡一夜之間堆積如山的紅木傢具，男女服裝，鋼琴提琴，這都是隱私的殘骸，化石一樣的東西。……你還看見，撕破的照片散布在垃圾箱四周，照片上這一半那一半的面孔，就像一群屈死的鬼魂。最後，連真的屍體也出現在人頭濟濟的馬路上了。」從敘事語言角度，我們看到所有被描述的物件都較日常用語來得更為具體細緻，加上當中所用的比喻，更能加深文章的感染力，突出個人的寫作風格。這正是運用敘事語言的好處。

■香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士
Email: cie@hkbu.edu.hk



創意
「匯」聚

隔星期三見報

Surrealism

學生姓名：楊漢維
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 時裝設計高級文憑



作品簡介：楊漢維的時裝作品受超現實畫家達利所啟發。楊漢維創作這作品的時候正值世界末日言論瘋傳，不少人對生活感到非常悲觀，但楊漢維卻從另一角度出發，認為萬物可能藉此重生，是值得開心的事。他以達利的超現實線條，配以大膽的色調，在服裝上繪畫人獸結合的圖案，希望激起快樂的感覺。

■VTC機構成員：
香港知專設計學院

